



PHILOLOGIA HISPALENSIS

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

PHILOLOGIA HISPALENSIS

AÑO 2026
VOL. XL/1

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS



FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA

EVALUACIÓN DE ORIGINALES: Los originales se someten a una evaluación ciega, un proceso anónimo de revisión por pares, siendo enviados a evaluadores externos y también examinados por los miembros del Consejo de Redacción y/o los especialistas del Consejo Asesor de la Revista.

PERIODICIDAD: Anual en formato tradicional y en formato electrónico.

PUBLICACIÓN EN INTERNET: <<https://editorial.us.es/es/revistas/philologia-hispalensis>>, <<https://revistascientificas.us.es/index.php/PH>>.

BASES DE DATOS: *Philologia Hispalensis* se encuentra indexada en CARHUS Plus+2018, CIRC (grupo A), DIALNET, DOAJ, Dulcinea, Index Islamicus, Latindex 2.0 (100% de los criterios cumplidos), MIAR (ICDS 2022 = 10), MLA, REDIB, SCOPUS, ERIHPLUS y ANVUR (Clase A). Asimismo, cuenta con el sello de calidad de la FECYT (8ª edición, 2023, renovado en 2024 y en 2025 y válido hasta 2027) en los campos de conocimiento Lingüística y Literatura dentro de la modalidad Humanidades.

ENVÍO DE ORIGINALES Y SUSCRIPCIONES: Las colaboraciones deben enviarse a través de <<https://revistascientificas.us.es/index.php/PH>>.

DIRECCIÓN DE CONTACTO: Secretariado de la Revista *Philologia Hispalensis*, Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, C/ Palos de la Frontera, s/n, 41004 Sevilla; o bien al correo electrónico <philhisp@us.es>.

INTERCAMBIOS O CANJES (BIBLIOTECAS UNIVERSITARIAS): Solicitense a Editorial Universidad de Sevilla o al Secretariado de la revista <philhisp@us.es>.

© Editorial Universidad de Sevilla

Financiación: Revista financiada por la Universidad de Sevilla dentro de las ayudas del VII PPIT-US y del Decanato de la Facultad de Filología.

PORTADA: referencias.maquetacion@gmail.com

DEPÓSITO LEGAL: SE-354-1986

ISSN: 1132 - 0265 / eISSN 2253-8321

Maquetación: referencias.maquetacion@gmail.com

IMPRIME: Podiprint

DISTRIBUYE: Editorial Universidad de Sevilla, Porvenir, 27, 41013 Sevilla

Licence Creative Commons Atribución/Reconocimiento-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-NC-SA 4.0)



EQUIPO EDITORIAL

Directora: Yolanda Congosto Martín, Universidad de Sevilla, España
Secretaría: Leyre Martín Aizpuru, Universidad de Sevilla, España
Editora: Salomé Lora Bravo, Universidad de Sevilla, España
Coordinadora de Reseñas: M. Amparo Soler Bonafont, Universidad Complutense de Madrid, España
Difusión en redes sociales: Blanca Jiménez Coca (coord.), Universidad de Sevilla, España
Sara Blanco López (ayudante), Universidad Complutense de Madrid, España
Consejo de Redacción: Gema Areta Marigó, Universidad de Sevilla, España
Elisabetta Carpitelli, Université Stendhal - Grenoble Alpes, France
María Auxiliadora Castillo Carballo, Universidad de Sevilla, España
Antonio Luis Chaves Reino, Universidad de Sevilla, España
Marianna Chodorowska-Pilch, University of Southern California, USA
Yves Citton, Université Paris 8 Vincennes-Saint Denis, France
Ninfa Criado Martínez, Universidad de Sevilla, España
Isabel María Íñigo Mora, Universidad de Sevilla, España
Manuel Maldonado Alemán, Universidad de Sevilla, España
Daniela Marcheschi, Università degli Studi di Perugia, Italia
Pedro Martín Butragueño, Colegio de México, México
Miguel Ángel Quesada Pacheco, Universitetet i Bergen, Norge
Angelica Valentinetti, Universidad de Sevilla, España
Alf Monjour, Universität Duisburg-Essen, Deutschland
María José Osuna Cabezas, Universidad de Sevilla, España
Fátima Roldán Castro, Universidad de Sevilla, España
Antonio Romano, Università degli Studi di Torino, Italia
Juan Pedro Sánchez Méndez, Université de Neuchâtel, Suisse
María Luisa Siguán Boehmer, Universitat de Barcelona, España
José Solís de los Santos, Universidad de Sevilla, España
Modesta Suárez, Université de Toulouse-Le Mirail, France
María Ángeles Toda Iglesia, Universidad de Sevilla, España
José Agustín Vidal Domínguez, Universidad de Sevilla, España
María Jesús Viguera Molins, Universidad Complutense de Madrid, España
Adamantía Zerva, Universidad de Sevilla, España

COMITÉ CIENTÍFICO

Juan Francisco Alcina Rovira, Universitat Rovira i Virgili, España
Gerd Antos, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Deutschland
Gianluigi Beccaria, Università degli Studi di Torino, Italia
Isabel Carrera Suárez, Universidad de Oviedo, España
Carmen Herrero, Manchester Metropolitan University, England
Anna Housková, Univerzita Karlova, Česká Republika
Dieter Kremer, Universität Trier, Deutschland
Xavier Luffin, Vrije Universiteit Brussel, Belgique
Roberto Nicolai, Sapienza - Università di Roma, Italia
Marie-Linda Ortega, Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3, France
Deborah C. Payne, American University, USA
Carmen Silva-Corvalán, University of Southern California, USA
Alicia Yllera Fernández, UNED, España

CONSEJO ASESOR

ESTUDIOS ÁRABES E ISLÁMICOS

Eva Lapiedra Gutiérrez, Universidad de Alicante, España

Pablo Beneito Arias, Universidad de Murcia, España

Carmelo Pérez Beltrán, Universidad de Granada, España

FILOLOGÍA ALEMANA

Georg Pichler, Universidad de Alcalá, España

Marta Fernández-Villanueva Jané, Universitat de Barcelona, España

María José Domínguez, Universidade de Santiago de Compostela, España

FILOLOGÍA CLÁSICA - LATÍN

Jesús Luque Moreno, Universidad de Granada, España

José Luis Moralejo Álvarez, Universidad de Alcalá de Henares, España

Eustaquio Sánchez Salor, Universidad de Extremadura, España

FILOLOGÍA CLÁSICA - GRIEGO

Didier Marcotte, Université Sorbonne Paris, France

Maurizio Sonnino, Sapienza-Università di Roma, Italia

Stefan Schorn, Université Catholique de Louvain, Belgique

FILOLOGÍA FRANCESA

Dolores Bermúdez Medina, Universidad de Cádiz, España

Monserrat Serrano Mañes, Universidad de Granada, España

María Luisa Donaire Fernández, Universidad de Oviedo, España

FILOLOGÍA ITALIANA

Giovanni Albertocchi, Universitat de Girona, España

Cesáreo Calvo Rigual, Universitat de València - IULMA, España

Margarita Borreguero Zuloaga, Universidad Complutense de Madrid, España

LENGUA ESPAÑOLA

José Antonio Bartol Hernández, Universidad de Salamanca, España

Antonio Salvador Plans, Universidad de Extremadura, España

Antonio Briz Gómez, Universitat de València, España

LENGUA INGLESA

Emilia Alonso Sameño, Ohio University, USA

Carmen Gregori Signes, Universitat de València, España

Nuria Yanez-Bouza, Universidade de Vigo, España

LINGÜÍSTICA

Ángel López García, Universitat de València, España

Eugenio Martínez Celdrán, Universitat de Barcelona, España

Juan Carlos Moreno Cabrera, Universidad Autónoma de Madrid, España

LITERATURA ESPAÑOLA

Pedro M. Cátedra, Universidad de Salamanca, España

Flavia Gherardi, Università degli Studio di Napoli Federico II, Italia

Leonardo Romero Tobar, Universidad de Zaragoza, España

LITERATURA HISPANOAMERICANA

Teodosio Fernandez, Universidad Autónoma de Madrid, España

Noé Jitrik, Universidad de Buenos Aires, Argentina

Edwin Williamson, Oxford University, Inglaterra

LITERATURA INGLESA

Luis Alberto Lázaro Lafuente, Universidad Alcalá de Henares, España

Ricardo Mairal Usón, UNED, España

Carme Manuel Cuenca, Universitat de València, España

TEORÍA DE LA LITERATURA

José Domínguez Caparrós, UNED, España

Antonio Garrido Domínguez, Universidad Complutense de Madrid, España

Isabel Paraíso Almansa, Universidad de Valladolid, España

REVISORES DEL VOLUMEN 40, NÚMERO 1 (2026). ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

Han actuado como revisores anónimos para uno o más artículos de este número, tanto los aceptados como los rechazados, los siguientes investigadores:

Agustín Llach, María del Pilar (Universidad de La Rioja)
Álvarez Torres, Vanesa (Universidad de Cádiz)
Ávila Muñoz, Antonio Manuel (Universidad de Málaga)
Bartol Hernández, José Antonio (Universidad de Salamanca)
Bastardín Candón, Teresa (Universidad de Cádiz)
Carbonero Cano, Pedro (Universidad de Sevilla)
Castillo Carballo, María Auxiliadora (Universidad de Sevilla)
Correa Rodríguez, José Antonio (Universidad de Sevilla)
del Barrio de la Rosa, Florencio (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)
del Rey Quesada, Santiago (Universidad de Sevilla)
Esteba Ramos, Diana (Universidad de Málaga)
Extremera Pérez, Belén (Universidad de Málaga)
Fernández dos Santos, Mirta (Universidade do Porto, Portugal)
Fernández Juncal, María Carmen (Universidad de Salamanca)
Galloso Camacho, María Victoria (Universidad de Huelva)
García Platero, José Manuel (Universidad de Sevilla)
Guerrero Ramos, Gloria (Universidad de Málaga)
Guzmán-Simón, Fernando (Universidad de Sevilla)
Heredia Mantis, María (Universidad de Granada)
Jiménez Catalán, Rosa María (Universidad de La Rioja)
León-Castro Gómez, Marta (Universidad de Sevilla)
Lerma Sanchis, María Dolores (Universidade do Minho, Portugal)
Luján Martínez, Eugenio Ramón (Universidad Complutense de Madrid)
Martínez Lara, José Alejandro (Universidad Adolfo Ibáñez, Chile)
Méndez García de Paredes, Elena (Universidad de Sevilla)
Montero Curiel, María Pilar (Universidad de Extremadura)
Moreno Moreno, María Águeda (Universidad de Jaén)
Nalesso, Giulia (Università degli Studi di Padova, Italia)
Paredes García, Florentino (Universidad de Alcalá)
Pons Rodríguez, Lola (Universidad de Sevilla)
Sánchez-Saus Laserna, Marta María (Universidad de Sevilla)
Sáez Rivera, Daniel Moisés (Universidad de Granada)
Vida Castro, Matilde Ángeles (Universidad de Málaga)

ÍNDICE

Sección Monográfica. Panorama internacional de estudios de léxico disponible: nuevas aplicaciones para la enseñanza de lenguas / <i>International Overview of Lexical Availability Studies: New Applications for Language Teaching</i>	13
Presentación. Panorama internacional de estudios de léxico disponible: nuevas aplicaciones para la enseñanza de lenguas / <i>Presentation. International Overview of Lexical Availability Studies: New Applications for Language Teaching</i>	15-18
Inmaculada Clotilde Santos Díaz (Universidad de Málaga) Ester Trigo Ibáñez (Universidad de Cádiz)	
La visión de la <i>educación</i> en futuros docentes a partir de la disponibilidad léxica / <i>Vision of Education in Future Teachers Based on Lexical Availability ...</i>	19-45
Cristina V. Herranz-Llácer (Universidad Rey Juan Carlos) Ana Segovia Gordillo (Universidad Rey Juan Carlos) https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.01	
De Indiana Jones a Merlí: categorizando la figura del profesor desde la disponibilidad léxica / <i>From Indiana Jones to Merlí: Categorizing the Figure of the Teacher through Lexical Availability</i>	47-77
Guadalupe de la Maya Retamar (Universidad de Extremadura) Magdalena López-Pérez (Universidad de Extremadura) https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.02	
Léxico disponible de las partes del cuerpo en estudiantes de ciencias de la educación. Incidencia de la formación académica / <i>Available Lexicon of the Parts of the Body in Students of Educational Sciences. Influence of Academic Training</i>	79-99
Sarai de Regla Cruz Ventura (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) Marta Samper Hernández (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria) https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.03	

- El léxico disponible en torno a las nuevas tecnologías del futuro
profesorado: incidencia del nivel educativo / *Future Teachers' Available
Lexicon about New Technologies: Incidence of the Level of Education* 101-123
Maribel Serrano Zapata (Universitat de Lleida)
Eugenio Maqueda Cuenca (Universidad de Málaga)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.04>
- La visión de la coeducación en futuros docentes andaluces de educación
primaria: análisis según la variable «sexo» / *The Vision of Coeducation in
Future Andalusian Primary School Teachers: Analysis According to
the Variable «Sex»* 125-150
M.^a del Carmen Navarro Rubio (Universidad de Cádiz)
Inmaculada Clotilde Santos Díaz (Universidad de Málaga)
Ester Trigo Ibáñez (Universidad de Cádiz)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.05>
- Organización de las palabras en la mente infantil. Caracterización desde la
disponibilidad léxica y la variable sexo/género / *Organization of Words in
the Children's Mind. Characterization from Lexical Availability and
the Sex/Gender Variable*..... 151-176
M.^a Begoña Gómez-Devís (Universitat de València)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.06>
- Estructura de las redes léxicas de género derivadas de pruebas de fluidez
verbal semánticas y funcionales / *Structure of Gender Lexical Networks
from Semantic and Functional Verbal Fluency* 177-209
Natividad Hernández Muñoz (Universidad de Salamanca)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.07>
- La edad como variable de la disponibilidad léxica de estudiantes chilenos
y extranjeros del norte de Chile / *The Age as a Variable of Lexical
Availability in Chilean and Foreign Students in Northern Chile* 211-235
Eladio Donoso (Universidad Católica del Norte)
Milko Cepeda-Guerra (Universidad Católica del Norte)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.08>

Sección Varia

- Lessico, equivalenze e mediazione. Linguistica tra italiano e spagnolo / *Lexicon, Equivalences, and Linguistic. Mediation between Italian and Spanish* 239-255
 Simone Greco (Università degli Studi di Bari Aldo Moro)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.09>
- Variación fónica del adverbio *muy* en Granada. Aproximación sociolingüística / *Phonic Variation of the Adverb muy in Granada. Sociolinguistic Approach* 257-279
 María Machado Contreras (Universidad de Granada)
 Antonio Manjón-Cabeza Cruz (Universidad de Granada)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.10>
- Análisis comparativo del duende y el *домовоѵ* en la cultura española y rusa a través de su componente lingüístico / *Comparative Analysis of the Duende and the Домовоѵ in Spanish and Russian Culture through their Linguistic Component*..... 281-303
 Tatjana Portnova (Universidad de Granada)
 Pavlo Marynenko (Universidad de Granada)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.11>
- De los roles pragmáticos como hipótesis alternativa para la interpretación de la gramática íbera / *On Pragmatic Functions as Alternative Hypothesis for the Understanding of Ancient Iberian Grammar*..... 305-328
 Jesús Rodríguez Ramos (Investigador)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.12>
- Experimento asociativo sobre el concepto de fidelidad en tiempos de pandemia / *The Associative Experiment on the Concept of Faithfulness in the Times of Pandemic*..... 329-345
 Alsu Valeeva (Escuela Universitaria de Osuna)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.13>
- Construction of a (Non-)Multilingual Resort Town in Andalucía, Spain, through the Linguistic Landscape / *Construcción de una ciudad turística (no) multilingüe en Andalucía, España, a través del paisaje lingüístico* 347-382
 Linda Yoksulabakan-Harjus (University of Innsbruck)
<https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.14>

Reseñas de libros

- María Begoña Gómez-Devis: *Léxico disponible de los escolares valencianos. Alcance, control y evolución en educación primaria*. Barcelona: Octaedro, 2024, 175 pp. ISBN: 978-84-1079-011-7. DOI: <http://doi.org/10.36006/16444-0>..... 385-387
 Rocío Escudero Sánchez (Universidad de Málaga)
- Pilar Carrasco Cantos (Coord.): *Lectura y escritura de documentos del siglo XIX*. Álabé. Revista de investigación en Lectura y Escritura, 2024, (2), 249 pp. España. ISSN-e: 2171-9624 389-393
 Soledad Guerrero González (Universidad de Málaga)
- Marta León-Castro Gómez y Rafael Jiménez Fernández (Coords.): *Procesos de variación y cambio en el español de Sevilla y Las Palmas de Gran Canaria*. Madrid: Iberoamericana Vervuert, 2024, 240 pp. ISBN: 978-84-9192-433-3..... 395-399
 Eliska Mackova (Universidad de Granada)
- Maribel Serrano Zapata: *El castellano y el catalán en contacto. Efectos sobre el vocabulario*. Peter Lang, 2024, 200 pp. ISBN: 978-3-631-89767-6..... 401-404
 Vicente Martínez Aránguiz (Universidad de Málaga)
- Paula Albitre Lamata: *(Des)cortesía histórica en el español clásico y moderno. Estudio de cartas privadas y de documentos prescriptivos*. Madrid y Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert, 2025, 546 pp. ISBN: 978-84-9192-519-4..... 405-410
 Elena Monge Hermida (Universidad Complutense de Madrid / IUSMP)



ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

ANÁLISIS COMPARATIVO DEL DUENDE Y EL *ДОМОВОЙ* EN LA CULTURA
ESPAÑOLA Y RUSA A TRAVÉS DE SU COMPONENTE LINGÜÍSTICO

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE *DUENDE* AND THE *ДОМОВОЙ* IN SPANISH AND
RUSSIAN CULTURE THROUGH THEIR LINGUISTIC COMPONENT

TATJANA PORTNOVA

Universidad de Granada

tportnova@ugr.es

 0000-0001-9273-6960

PAVLO MARYNENKO

Universidad de Granada

marynenkop@ugr.es

 0000-0001-6659-935x

Recibido: 05-01-2025 | Aceptado: 09-04-2025

Cómo citar: Portnova, T. y Marynenko, P. (2026). Análisis comparativo del duende y el *домово́й* en la cultura española y rusa a través de su componente lingüístico. *Philologia Hispalensis*, 40(1), 281-303. <https://dx.doi.org/10.12795/PH.2026.v40.i01.11>

RESUMEN

En el presente trabajo se realiza un análisis de las imágenes del *duende* y el *домово́й* en las culturas rusa y española. El análisis se realiza, por un lado, con base en los diccionarios monolingües en ruso y en español y, por el otro lado, analizando las obras literarias en el Corpus Nacional de Lengua Rusa (*Национальный корпус русского языка*) y los corpus CORPES XXI, CREA y CORDE de la Real Academia Española. El número de entradas analizadas es de 488 en ruso y 350 en español. La metodología aplicada es mixta, combinando la histórico-descriptiva y la lingüística de corpus. Se determinan los segmentos conceptuales y el fondo léxico de las palabras *duende* y *домово́й* y se establecen sus semejanzas y diferencias principales.

Palabras clave: folclore, cultura, lingüística de corpus, lingüística comparada.

ABSTRACT

In the present study, we analyze of the images of the Spanish *duende* and the Russian *домово́й*, which are mythological creatures in the respective cultures. The analysis takes

place, on the one hand, through monolingual dictionaries in Russian and Spanish, and on the other, by means of the examination of literary works from the Russian National Corpus (*Национальный корпус русского языка*) and the Spanish corpora CORPES XXI, CREA, and CORDE of the Royal Spanish Academy (RAE). As part of this analysis a total of 488 entries in Russian and 350 in Spanish are analyzed. The methodology applied is mixed, which combines historical-descriptive methods with corpus linguistics. Conceptual segments and the lexical background of the terms *duende* and *домовой* are identified, and their main similarities and differences are established.

Keywords: folklore, culture, corpus linguistics, comparative linguistics.

1. INTRODUCCIÓN

El hogar o la casa desde siempre ha sido el lugar más importante para el ser humano: es aquí donde pasamos más tiempo, adonde siempre queremos volver y donde estamos protegidos del mundo exterior. No cabe duda de que es uno de los conceptos más apreciados y desarrollados en la vida humana. Al mismo tiempo, según la tradición folclórica y mitológica de muchas culturas, el ser humano comparte su hogar con criaturas sobrenaturales. En el presente artículo se analizan dos personajes mitológicos que habitan en una casa, el duende de la cultura española y el *домовой* de la cultura rusa.

Es difícil establecer una teoría general sobre los espíritus domésticos, porque este grupo, tal y como afirma Lecouteux (2013), no presenta homogeneidad, sino que se divide en dos grupos: aquellos relativos a las actividades económicas y aquellos relativos a las actividades propias de las mujeres y que tienen normalmente función médica como la atención y asistencia de infantes, el ganado, nacimiento, la enfermedad y otras cosas semejantes. Por otra parte, Lauri Honko (citado en Lecouteux, 2013) establece que cada casa tiene su espíritu. Sin embargo, hay determinados espíritus que prefieren vivir en la naturaleza, mientras que otros prefieren vivir en casas y edificios, estos últimos son propiamente los que definimos como espíritus domésticos. En este sentido, Ränk (citado en Lecouteux, 2013) los define del siguiente modo:

The “household gods” are the minor deities on which the family’s well-being and the success of the farm depends. These beings appear in various forms; they can be purely abstract; they can dwell in the house or outdoors in nature at the site of worship, hunting, or fishing. In every case, they remain bound to the family or to its specific members, and follow them wherever they move. (Ränk, cit. en Lecouteux, 2013: 88)

Lo expuesto hasta ahora puede servir de teoría general a la hora de considerar a los espíritus domésticos, de los cuales tanto el duende como el *домовой* no son más que ramificaciones imbuidas de la cultura y la civilización local.

Ambos personajes folclóricos, el duende y el *домовоѝ*, son de los más conocidos y recurridos en la literatura y en la tradición oral; aún en el siglo XXI, con el desarrollo tecnológico, globalización y digitalización, siguen siendo populares y pueden aparecer tanto en las leyendas urbanas como en la literatura; son una reacción natural a modo de válvula de escape, una salida del mundo racional y científicamente fundado que conduce al entorno mágico y sobrenatural.

En el presente artículo se realiza un análisis comparativo de las imágenes del *домовоѝ* y el duende, destacando los rasgos comunes y distintivos de ambos. Este trabajo podría servir tanto en los estudios folclóricos comparativos y traductológicos (dentro de las cuestiones de las realidades culturales), como en los lingüísticos relacionados con el léxico y la sintaxis, contribuyendo a la lingüística de corpus.

La relevancia del artículo se debe a la ausencia de estudios comparativos de estos dos personajes folclóricos; solo se han registrado algunos estudios comparativos del *домовоѝ* y sus homólogos en otras culturas: en la cultura rusa y alemana (Kovaleva, 2011), en la cultura rusa y noruega (Drannikova, 2016), y en la cultura rusa y china (Popova y Serebrjakova, 2023). No hemos encontrado estudios comparativos del duende con otros personajes similares de otras culturas. El interés especial de esta investigación viene determinado por el enfoque comparativo de dos culturas diferentes que durante el transcurso de la historia no tuvieron contacto estrecho, de modo que la influencia de una cultura sobre la otra ha sido mínima.

Nuestro trabajo se basa en los estudios de Vereshhagin y Kostomarov (1980) que distinguen, por un lado, los conceptos elementales dentro del concepto (segmentos semánticos) que clasifican una realidad y forman el concepto léxico, y, por otro lado, las porciones semánticas que no clasifican. Los últimos son segmentos semánticos no conceptuales (fondo léxico); sin embargo, su estudio es importante debido a que determinan relaciones asociativas y combinatorias y posicionan la palabra en el campo léxico semántico. Entre los métodos para determinar el fondo léxico y los segmentos semánticos conceptuales, los científicos mencionan las cuestiones sobre la definición y asociaciones relacionadas con cierta palabra, el estudio de las definiciones de los diccionarios, así como el desarrollo y explicación de la información implícita en los textos (Vereshhagin y Kostomarov, 1980: 27-41).

Este tipo de análisis de las palabras permite definir el lugar que ocupan las imágenes del duende y del *домовоѝ* en sus culturas lingüísticas correspondientes. Al mismo tiempo, el análisis contrastivo permite determinar el conjunto de segmentos conceptuales, distinguir segmentos compartidos y establecer si las mismas porciones semánticas forman parte del mismo conjunto conceptual o si su distribución es diferente.

De esta manera, nuestro análisis se realiza basándose en los diccionarios monolingües donde podemos observar el desarrollo de la semántica de los dos seres mitológicos y los subcorpus literarios en los que podemos determinar el fondo léxico,

ya que en la literatura es donde hay más presencia de dichas imágenes, en comparación con otro tipo de textos (políticos, científicos, etc.).

1.1. La imagen del duende

En la tradición española peninsular se considera que los duendes son seres que se caracterizan por su vínculo con un lugar determinado de donde es casi imposible echarlos¹. Por el hecho de estar relacionados con personas y casas, los duendes se asemejan a los lares (las deidades guardianas del hogar en la mitología romana). No obstante, los duendes no protegen las casas en las que habitan. Además, en la mitología romana existían los *larvae*, espíritus malignos que molestaban a los habitantes de una casa, por lo que el duende podría ser un prototipo polifuncional de estas deidades y espíritus, reuniendo ambas cualidades. Sin embargo, según Obolenskaja (2004: 93), el origen de los duendes se debe buscar en el culto de los familiares muertos. Canales y Callejo (1999: 34-36) subdividen a los duendes en tres grupos: duendes domésticos (duendes, trasgos, *follets*), diablillos familiares y duendes que hacen daño en los dormitorios². A los duendes se los puede comprar, heredar, regalar, conjurar, etc. En cuanto a su tamaño, son extremadamente pequeños. Los duendes dañinos de dormitorios son criaturas violentas que se alimentan de la energía vital humana y provocan enfermedades y miedos. Martín Sánchez (2002: 175-177) distingue duendes y trasgos, haciendo hincapié en que son grupos diferentes de criaturas mitológicas. Los duendes existen en todas las partes de España, pueden tener diferentes formas y nombres. Son criaturas de estatura baja, se parecen a las personas, aunque algunos pueden tener orejas largas, grandes pies, cola, cuernos y suelen llevar un gorrito³.

¹ Canales y Callejo (1999) apuntan que se consideraban un ejército de ángeles caídos, que no eran ni tan buenos como para ser salvados, ni tan malos como para ser condenados, por lo que se les permitía vivir en la tierra con los seres humanos. De esta manera, los duendes vivían en bosques y montañas, pero más tarde empezaron a acercarse a las viviendas humanas. Al principio, lo hacían por curiosidad, y después, para ayudar con los quehaceres domésticos.

² Los primeros viven en casas, aparecen por la noche, pueden ayudar con los quehaceres o molestar y gastar bromas. Llegan a alcanzar medio metro de altura, actúan por la noche, huyendo del sol, aman la luz de la luna y pequeños candiles. Normalmente se manifiestan como hombrecillos con la cabeza más grande en relación con el resto del cuerpo. La diferencia entre duendes y trasgos consiste en que los primeros prefieren casas más exquisitas, son más inteligentes y sus bromas tienen más maldad, mientras que los segundos prefieren unas casas rurales, corralas o bodegas. Los *follets* ocupan un lugar intermedio entre los duendes y los trasgos. Los diablillos familiares son duendes que se atan a los dueños (y no a las casas) a quienes ayudan.

³ Según el mismo autor, en diferentes regiones pueden tener diferentes nombres: *menos*, *menutos*, *minairons*, *menudos* (en Aragón); *follets* (en Cataluña); *martinicos* (en Castilla) (Martín Sánchez, 2002: 176-177).

Las leyendas relacionadas con los duendes (Berrocal, 2007; Canales y Callejo, 1999) los describen como criaturas bajas, con la altura de un niño, pero con la cara de un viejo⁴. En la literatura española, según Cousillas Rodríguez, la imagen del duende es grotesca: son «pequeños de tamaño, saltarines y bulliciosos igual que si la actividad debiera presentar una cierta tendencia al juego, a la broma, al engaño...» (Cousillas Rodríguez, 2010: 62). Haciendo el corto recorrido por los autores clásicos de la literatura española, el investigador destaca que «los duendes están muy presentes en la vida popular, literaria y religiosa en España» (Cousillas Rodríguez, 2010: 63). Las cualidades con que aparecen los duendes en las obras clásicas citadas por Cousillas Rodríguez (2010: 63) son las siguientes: su capacidad de transformación (en fraile, perro, etc.), andar de noche, habitar en sitios oscuros, guardián de tesoros.

1.2. La imagen del *домово́й*

En la cultura rusa, el *домово́й* es un espíritu protector de casa que contribuye al transcurso de la vida normal de la familia, la salud de personas o los animales y la fertilidad. A veces se considera que es el espíritu de un familiar muerto. Tiene el aspecto de un viejo, de un hombre de estatura baja y fuerte con una barba canosa y que lleva camisa blanca o roja. El *домово́й* puede transformarse en cualquier animal o en un familiar que está ausente. Se manifiesta por la noche y empieza a realizar quehaceres y mantenimiento de casa y corral, cuidar de los animales⁵. El *домово́й* puede predecir el futuro y con su comportamiento avisar sobre el peligro y proteger de alguna calamidad. En días especiales se le ofrecía comida para que estuviese contento. Para protegerse del *домово́й*, había que santiguarse o decir palabrotas. Suele habitar en cualquier parte de la casa: el patio, el corral, *баня* ('la sauna'), detrás de los iconos o de la chimenea, en el umbral de la entrada⁶ (Tolstaja, 2002: 144-145). Krinichnaja (2004: 140-151) añade lugares como el desván o bajo el

⁴ Pueden estar vestidos como si fueran un fraile; llevan ropa vieja y gastada y se enfadan si se les ofrece ropa nueva. Si se les quita el gorrito, piden que se lo devuelvan y, a cambio, dejan de gastar bromas y abandonan la casa. Los duendes se encariñan con casas y familias, y cuando una familia se muda pueden mudarse con la familia también. Los duendes pueden ayudar con los quehaceres, o al revés, gastar bromas y molestar a los habitantes de la casa; pueden enfadarse, vengarse y abandonar la casa. Son ingenuos y se les puede engañar. Se cree que poseen tesoros y pueden hacer regalos a las personas.

⁵ Al *домово́й* se le puede ver a medianoche o con la luna llena. De día suele estar en su sitio preferido: detrás de una chimenea, un desván, etc. Si se enfada, puede hacer daño a la casa y a la familia, hacer ruido y asustar a la gente.

⁶ Se suele invitar al *домово́й* a la nueva casa durante la mudanza.

suelo. Vinogradova (2000: 83-84) subraya la conexión genética del *домової* con uno de los ancestros muertos que cuida del bienestar de la familia⁷.

Sin embargo, además de su capacidad protectora, es capaz de hacer daño y causar estragos en caso de que se le falte al respeto⁸. Según Krinichnaja (2004: 132-138), aunque el *домової* tiene características zoomorfas y fitomorfas, sin embargo, en la tradición popular tardía es un personaje antropomorfo (casi siempre masculino, pocas veces femenino). Entre sus características físicas, la investigadora destaca su barba y vello o un gorro como equivalente de vellosidad. Su ropa es la de un campesino, puede ser también invisible, así como tener las características del fuego codificadas metafóricamente (ojos flameantes, ojos rojos, lengua roja, etc.) (Krinichnaja, 2004: 140-151). Se podía ver al *домової* durante las fiestas religiosas importantes (la Semana Santa, el Domingo de Resurrección, Navidad, Año Nuevo, etc.), durante el tiempo sacro o de transición (Krinichnaja, 2004: 157-158). La imagen del *домової* se desglosa en funciones concretas y se fija en nuevos personajes, como el *дворової* ('de patio') o el *хлевник* ('de corral') que actúan en los *locus* correspondientes. Entre los orígenes del *домової* podemos mencionar un antepasado o un ángel que cayó del cielo en una vivienda. Existe una serie de talismanes, rituales o conjuros para protegerse del *домової* si hace daño y causa estragos en casa (Tolstoj, 1995: 120-124).

2. OBJETIVOS

En primer lugar, el objetivo del presente trabajo es comparar la imagen del duende y del *домової* en los diccionarios monolingües en ruso y en español publicados en diferentes períodos históricos, a partir de los primeros diccionarios más antiguos en los que se registra la palabra *duende* (siglo XVII) y la palabra *домової* (siglo XIX). Se determinan las semejanzas y diferencias de los dos seres mitológicos, sus segmentos conceptuales y su fondo léxico. Se pretende determinar si históricamente la semántica de ambos seres mitológicos ha ido desarrollándose de manera semejante o dio lugar a procesos individuales.

En segundo lugar, se analizan ambas palabras en los corpus literarios para determinar las características principales, los rasgos en común y las diferencias. Pretendemos establecer los núcleos semánticos comunes y la semántica periférica, así como su trasfondo cultural.

Finalmente, se analiza la combinatoria de ambas palabras con los verbos según los corpus para completar el fondo léxico de ambos seres mitológicos.

⁷ Afanas'ev (1982: 245) recalca que el lugar (*locus*) de su actividad se limita solamente a la propiedad de aquella familia con la que está relacionado por sus lazos familiares o por su culto de adoración, por ello no cuida casas de otras familias.

⁸ Además, el *домової* se permite algunas trastadas debido a su carácter travieso o al estar enfadado (Afanas'ev, 1982: 248).

3. METODOLOGÍA

En el presente estudio se aplica una metodología mixta. Para poder realizar el análisis comparativo, por un lado, recurrimos al análisis de las definiciones de las palabras *duende* y *домовой* en los diccionarios monolingües de diferentes siglos para describir los segmentos conceptuales de su significado. A la vez, recurrimos a los textos literarios de los corpus (español y ruso) para determinar la combinatoria de estas palabras.

3.1. Análisis de diccionarios monolingües

Con el objetivo de determinar la semántica conceptual del duende y del *домовой*, se aplica la metodología histórico-descriptiva. Se revisan los principales diccionarios monolingües de la lengua española y de la lengua rusa. Se analiza el desarrollo de ambas palabras y se destacan los rasgos principales de ambos seres mitológicos, así como sus características compartidas.

3.2. Análisis de corpus

Para analizar el fondo léxico de la palabra *домовой* en las obras literarias, se han obtenido los datos del Corpus Nacional de Lengua Rusa (Национальный корпус русского языка). Las obras abarcan el periodo de publicación entre 1764 y 2013. Para analizar el fondo léxico de la palabra *duende*, se han obtenido los datos de los tres corpus de lengua española: Corpus Diacrónico de Lengua Española (CORDE) que abarca las fuentes hasta el año 1975, el Corpus de Referencia del Español Actual (versión 1.0 del CREA anotado) para los años 1975-2004 y Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) a partir del año 2004.

En el corpus de lengua rusa a día 15 de octubre de 2024, la búsqueda del lema *домовой* con filtro gramatical de «sustantivo» y filtro semántico «persona» ha presentado 1252 entradas. Posteriormente, se han determinado todas las entradas donde *домовой* aparece como el sujeto de la frase en obras literarias, excluyendo los usos de la palabra *домовой* que no indican a un ser mitológico. El resultado son 488 entradas para el análisis.

En el caso del español, se han obtenido los datos de los tres corpus a fecha de 10 de octubre de 2024. En los tres corpus se han buscado las palabras *duende* y *duendes*. En CORPES XXI, se han aplicado los filtros: español de España, corpus escrito, ficción en formato libro (novela, relato, teatro), lo que ha proporcionado 186 entradas para *duende* y 97 para *duendes*. En CREA se han aplicado los mismos filtros de búsqueda, lo cual ha dado 43 entradas para *duende* y 76 para *duendes*. En CORDE los filtros aplicados fueron: medio (libros), geográfico (España), tema 12 – narrativa. La búsqueda ha proporcionado 125 entradas para *duende* y 143 para *duendes*. Para

el tema 13 – *teatro* la búsqueda ha generado 4 entradas para *duende* y 3 para *duendes*. Para el tema 23 – *dramática* la búsqueda ha dado 70 entradas para *duende* y 22 para *duendes*.

En total, en los corpus españoles fueron obtenidas 769 entradas. En CORPES XXI y CREA se han descartado los casos donde *duende* aparecía con el significado ‘encanto misterioso e inefable’ (en CORDE este significado no estaba presente). Después, se descartaron las entradas que carecían del contexto necesario para determinar la combinatoria de la palabra (por ejemplo, los títulos de las obras literarias). Finalmente, para el análisis final se han descartado los casos donde *duende* no aparecía como sujeto de la frase. Las oraciones subordinadas relativas en las que el relativo *que* tiene función de sujeto y se refiere al duende se han tenido en cuenta para el análisis (por ejemplo, «Plinio el Mozo cuenta de un duende o trasgo que andaba en la casa de Atenodoro», CORDE).

Para el análisis del grupo nominal con el núcleo *duende* o *домовой*, se han usado todas las entradas de los corpus donde aparecía con un complemento del nombre o determinante posesivo, demostrativo o indefinido, independientemente de la función sintáctica del grupo nominal (en caso de español y ruso) y caso gramatical (en caso de ruso).

En ambos corpus se han descartado las entradas donde el *домовой* o el duende aparecían como una comparación (debido a que estas acciones no las realizaba el ser mitológico), el vocativo (complemento externo) o como parte de paremias, dado que son unidades fraseológicas que se caracterizan por ser unidades cerradas, breves y mensajes sentenciosos (Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013: 106-107) y requieren un estudio por separado.

Cuando en una misma entrada la palabra *домовой* o *duende* aparecía con dos o más complementos del nombre correspondientes en categorías diferentes, se duplicó la entrada para asignar varias categorías. Por ejemplo, para la frase «advierdo que he mandado seguir la pista de cierto duende que está conspirando y esparciendo voces» (CORDE) da lugar a dos entradas: «conspirar», «esparcir voces».

Tras descartar y duplicar las entradas, el número de entradas en el corpus ruso fue de 488 y en los tres corpus españoles, de 350.

4. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Análisis de los diccionarios

4.1.1. El duende

Para determinar los segmentos conceptuales del significado de *duende* se ha recurrido a los diccionarios monolingües donde se refleja la evolución de su significado en el transcurso de tiempo. En primer lugar, el diccionario de Covarrubias

(1611) lo define como «algun espíritu de los que cayeron con Lucifer» y «suelen dentro de las casas, y en las montañas, y en las cuevas espantar con algunas apariencias, tomando cuerpos fantasticos». Según el diccionario de Covarrubias (1611), «ay opinion que estos duendes que abitan los lugares subterráneos, tienen a su cuenta el guardar los Tesoros escondidos [...]». El *Diccionario de autoridades* (1732) lo define como una «espécie de trasgo ù demónio que por infestar ordinariamente las casas, se llama assí». Si acudimos a la definición de trasgo en la misma fuente, nos encontramos con que es un «demonio casero, que de ordinario inquieta las casas particularmente de noche, derribando las mesas y demás trastos, tirando piedras, sin ofender con ellas, jugando à los bolos, y con otros estruendos aparentes, que desvelan à los habitantes». En el diccionario de Terreros y Pando (1786), medio siglo después, al duende lo clasifican (subrayando que existen varias opiniones «algunos dicen [...] otros dicen») como «una especie de demonios, ó espíritus foletos, que inquietan á los hombres, casas, [...] los hai, que sirven también [...] son unos trasgos, ó fantasmas, cuyas acciones extraordinarias los hacen temibles, y maravillosos». En los diccionarios académicos a partir de 1791 se quita la palabra *demonio* de la definición y se le añade «espíritu que el vulgo cree». Asimismo, se mencionan sus acciones características: «travesear» y «causar en casa ruidos y estruendos». En el diccionario académico de 1817 el verbo *infestar* se sustituye por *habitar*. Esta definición se mantiene en los diccionarios académicos durante mucho tiempo, introduciendo pequeñas precisiones como «que causa trastornos y estruendos» en vez de «ruidos y estruendos» (1852) y «habita en algunas casas» (1970), «espíritu fantástico» (1984). En el diccionario académico de 1992 a la definición de duende se le añade una información nueva: «aparece con figura de un viejo o de un niño en las narraciones tradicionales».

En los diccionarios no académicos de la primera mitad del siglo XIX, la semántica del duende se ajusta a la definición del diccionario académico (1817), que es un «espíritu, que el vulgo cree, que habita en algunas casas y travesea, causando en ellas ruidos y estruendos», con pequeñas variaciones: «causando en ellas ruidos y estruendos» (Núñez de Taboada, 1825); «causando en ellas ruidosos estruendos» (Salvá, 1846); «causando en ellas trastornos y estruendos» (Zero, 1895; de Pagés, 1904) o «inquietando a los moradores [...] y haciendo por la noche mucho ruido y estragos» (Domínguez, 1853); «inquietando a los moradores [...] y causando grandes ruidos por la noche» (Gaspar y Roig, 1853).

En el diccionario de Rodríguez Navas y Carrasco (1918) el significado de duende difiere del significado académico mencionado, que es un ‘diablillo o espíritu burlón concebido y temido por la ignorancia del vulgo supersticioso’.

Basándonos en las definiciones analizadas en los diccionarios monolingües, se pueden destacar los semas conceptuales del duende que iban evolucionando con el tiempo y que están recopilados en la Tabla 1.

Tabla 1*Los semas conceptuales del duende*

ser	- espíritu que cayó con Lucifer/burlón/fantástico - demonio, trasgo, fantasma, diablillo
aspecto	figura de un viejo o de un niño/fantástico
hábitat	están dentro de casa (montañas, cuevas, bajo tierra guardando tesoros), infestan las casas, habitan en algunas casas
acciones	espantan, realizan acciones extraordinarias, inquietan a los hombres o casas, hacen travesuras, causan en casa ruidos, trastornos, estruendos, estragos (por la noche), sirven
reacción de ser humano	temidos

Nota. Fuente: elaboración propia.

Asimismo, de acuerdo a diferentes fuentes tratadas en la parte introductoria del presente trabajo (Berrocal, 2007; Canales y Callejo, 1999; Cousillas Rodríguez, 2010; Martín Sánchez, 2002) se puede destacar el siguiente fondo léxico de la palabra *duende* presentado en la Tabla 2.

Tabla 2*El fondo léxico del duende a partir de las fuentes mencionadas*

aspecto	criaturas de estatura baja, se parecen a personas, pueden tener orejas largas, grandes pies, cola y cuernos, tienen la cara de un viejo y la cabeza más grande en relación con el resto del cuerpo, pueden transformarse
ropa	suelen llevar un gorrito, vestidos como si fueran un fraile, llevan ropa vieja y gastada
hábitat	se enfadan si se les ofrece ropa nueva
acciones	ayudan con los quehaceres, aparecen y actúan por la noche, gastan bromas, molestan a los habitantes de la casa, pueden enfadarse, vengarse y abandonar la casa
características	son ingenuos, se puede engañarlos, huyen del sol, aman la luz de la luna o pequeños candiles, poseen tesoros y pueden premiar a las personas

Nota. Fuente: elaboración propia.

Al analizar diccionarios académicos de diferentes ediciones, cabe mencionar que la palabra *duende* ha desarrollado otros significados partiendo de la definición del duende y dio lugar a varias locuciones verbales motivadas por el concepto del duende. Así, en la locución *parecer un duende* o *andar como un duende*, la motivación se basa en la capacidad del duende de aparecer en los sitios inesperados o habitar en los sitios de casa menos frecuentados; *tener duende* parte de la capacidad del duende de inquietar a los seres humanos. Los significados secundarios desarrollados por la palabra *duende* se basan en el traslado metafórico: 1) ronda, grupo de personas que andan rondando (se compara con el duende que ronda por la noche en casa); 2) ladrón (se compara con la capacidad de duende de aparecer y desaparecer inesperadamente); 3) especie de tela de plata u oro (se puede comparar con el tesoro del duende, que suele contener oro y plata); 4) persona bulliciosa que anda por todas partes y en todo halla, un muchacho muy vivo y travieso (se compara con la característica propia del duende, como travieso, vivo, bullicioso, que hace mucho ruido); 5) *moneda de duende* (se compara con la capacidad de duende de desaparecer); 6) encanto misterioso (duende es un ser misterioso).

4.1.2. *El домово́й*

Para ver la semántica conceptual de *домово́й* recurrimos a los diccionarios monolingües rusos pertenecientes a los siglos XIX y XX. En el diccionario de Dal' (1863) la definición de *домово́й* se ciñe a que es un «espíritu protector de la casa y puede causar estragos en casa, produce ruido y golpes por la noche, gasta bromas, oprime el pecho a los dormidos, acaricia con mano velluda para predecir algo bueno, etc. Pone, sobre todo, orden en los establos [...]». Además, el diccionario proporciona una información adicional sobre el *домово́й*, recalcando que «es una criatura hostil, no es un ser humano, ni un espíritu [...] se le puede ver el Domingo de Resurrección en el corral; es velludo [...]». El hecho de haber visto al *домово́й* es un mal augurio». En el diccionario de Mihel'son (1912), el *домово́й* aparece en calidad del «espíritu protector o maligno [...], deidad pagana eslava y personificación de fuego (luz y calor), horno y hogar [...], almas de antepasados muertos [...]». Los diccionarios de la primera mitad del siglo XX definen al *домово́й* como «una criatura sobrenatural que vive en cada casa según la creencia supersticiosa» (Ushakov, 1935) o «[...] según la creencia popular» (Ozhegov, 1968). A cambio, en los diccionarios de los finales del siglo XX y principios del siglo XXI es «una criatura fantástica en la mitología eslava que habita en una casa, un espíritu maligno o bueno» (Ozhegov y Shvedova, 1997); «un espíritu bueno o maligno que vive en casa según la creencia supersticiosa» (Efremova, 2006).

Por consiguiente, según las definiciones analizadas en los diccionarios monolingües rusos, se extraen los semas conceptuales del *домово́й* reflejados en la Tabla 3.

Tabla 3*Los semas conceptuales del домової*

ser	espíritu maligno, espíritu bueno, criatura fantástica, criatura sobrenatural, espíritu protector, deidad pagana eslava, personificación de fuego, almas de antepasados muertos
hábitat	habitan en casas
acciones	puede causar estragos en casa, produce ruido y golpes por la noche, gasta bromas, oprime el pecho a los dormidos, acaricia con mano velluda, pone orden en los establos

Nota. Fuente: elaboración propia.

El fondo léxico del *домової* a partir de varias fuentes tratadas en la parte introductoria (Afanas'ev, 1982; Krinichnaja, 2004; Tolstaja, 2002; Tolstoj, 1995; Vinogradova, 2000) se puede resumir en la Tabla 4.

Tabla 4*El fondo léxico del домової a partir de las fuentes mencionadas*

ser	espíritu protector, espíritu de un antepasado, ángel caído
aspecto	un viejo, un hombre de estatura baja y fuerte con una barba canosa, invisible, capacidad de transformarse (en un familiar, animal, árbol)
ropa	una camisa blanca o roja, ropa de un campesino
acciones	realiza quehaceres y mantenimiento de casa y corral, cuida de los animales, hace daño a casa, hace ruido, asusta a la gente, predice el futuro, avisa sobre el peligro, protege, gasta bromas y hace trastadas
características	travieso, se enfada si le faltan al respeto, características de fuego
hábitat	habita en casa, patio, corral, баня (sauna), lugar donde se encuentran iconos, detrás de una chimenea u horno, el umbral de la entrada, desván, bajo el suelo, rincones de casa
manifestación	por la noche, a medianoche o con la luna llena, durante el tiempo sacro y de transición
reacción del ser humano	invitan a nueva casa durante la mudanza; hacen ofrendas para que esté contento; tienen amuletos, se santiguan o utilizan palabras especiales o conjuros para protegerse de él

Nota. Fuente: elaboración propia.

Hay que subrayar que, a diferencia del duende, la palabra *домовой* en la lengua rusa no ha desarrollado nuevas acepciones metafóricas, ni ha formado locuciones nuevas.

4.2. Análisis de los corpus nacionales

4.2.1. Fondo léxico: cualidades del duende y del *домовой*

En el presente artículo, en el caso de *duende* utilizamos la terminología lingüística española, y en el caso del *домовой* utilizamos la terminología lingüística rusa, dado que estas lenguas pertenecen a diferentes sistemas lingüísticos.

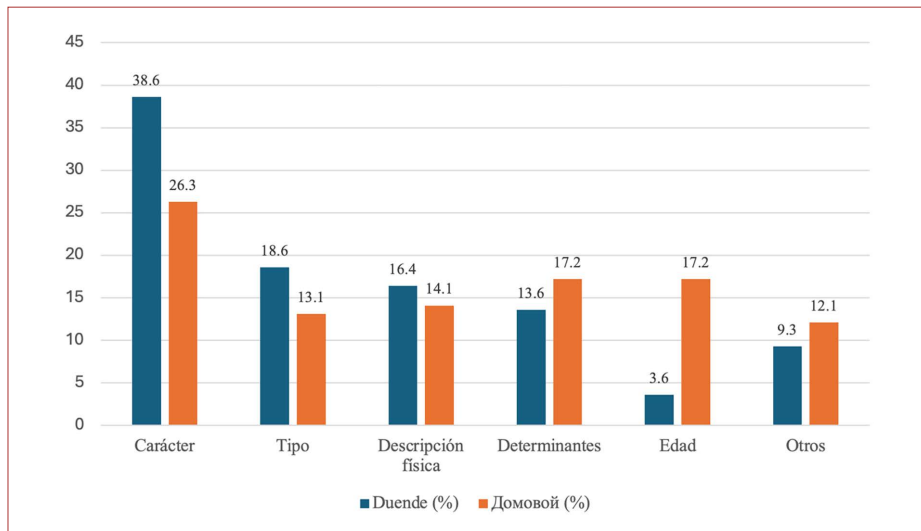
En primer lugar, analizamos el grupo nominal con el núcleo *duende* o *домовой*. En 123 entradas del corpus la palabra *duende* aparece como núcleo de grupo nominal que puede estar compuesto por determinante (demostrativo, posesivo) y complemento de nombre que a su vez puede estar compuesto por un grupo adjetival o grupo preposicional construido con una preposición (*de, con*) y otro grupo nominal. En algunas entradas aparecen varios complementos del nombre. Al separarlos, obtenemos 140 diferentes complementos del nombre y determinantes posesivos, demostrativos e indefinidos. En el corpus ruso, la palabra *домовой* aparece en 87 entradas acompañadas por un adjetivo, participio, pronombre demostrativo, posesivo, indefinido o en aposición. Hay 99 entradas con varios complementos del nombre o determinantes.

En el corpus español no se observa una tendencia al uso de determinados complementos del nombre o modificadores, siendo las palabras más frecuentes los siguientes adjetivos, determinantes demostrativos o indefinidos: *amarillo* (6%), *ese/esos/estos/aqueste* (5%), *algún* (4%), *verde* o *vestido de verde* (4%), *invisible* (3%), *minúsculo* (3%), *otro/s* (3%). En el corpus ruso también hay una variedad de palabras que combinan con *домовой*, siendo las más frecuentes: *дедушка* ('abuelo') (7%), *старый/старинный/старик* ('viejo, antiguo') (7%), *добрый* ('bueno') (7%), *маленький* ('pequeño') (6%), *свой* ('propio') (4%), *этот* ('este') (4%). Observamos que la diferencia principal reside en que el *домовой* es un ser viejo, mientras la edad del duende no se menciona; asimismo, ambos son pequeños. El duende tiene la característica de tener color o ser invisible, rasgos que no presenta el *домовой*. En ambos casos, es común usar la palabra *домовой* y la palabra *duende* con un pronombre demostrativo (en ruso) o un determinante demostrativo (en español).

Con el objetivo de determinar los grupos semánticos de los complementos del nombre que se combinan con *duende* y *домовой* como núcleo del grupo nominal, estos se han clasificado en diferentes grupos que se pueden observar en la Figura 1.

Figura 1

Combinatoria de la palabra con duende como núcleo de grupo nominal



Nota. Fuente: elaboración propia.

Podemos apuntar que en ambos corpus la mayoría de los complementos del nombre hace referencia a que es un ser mitológico. En el caso del duende, las características son principalmente positivas (50%). Gran parte de los adjetivos apuntan al carácter alegre del duende: es bromista, juguetón, alegre, vivaracho, gracioso; pero al mismo tiempo se subraya su carácter apaciguado: es sutil, sigiloso, pacífico, no obstante, estas características están menos presentes. En un 25% de las ocasiones se lo caracteriza como un ser malo: es travieso, maligno, burlón, inhumano. En un 22% de los casos las referencias son neutras: caviloso, crítico, soñoliento.

En el caso del *домовой*, la proporción entre características positivas y negativas es equilibrada (9 y 11 casos correspondientes). Entre características negativas, encontramos las siguientes: *злой* ('malvado'), *раздражительный* ('irritable'), *грустный* ('triste'); entre las positivas: *добрый* ('bueno'), *мудрый* ('sabio'), *честный* ('sincero'). Los ejemplos de referencias neutras son *словоохотливый* ('loquaz'), *заурядный* ('ordinario'), *застенчивый* ('tímido'). A diferencia del duende, el *домовой* aparece como bromista tan solo una vez: *куролес* ('travieso'), por lo tanto, no es un ser que suele gastar bromas a menudo. En ambos casos, el duende y el *домовой* pueden ser buenos o malos, con cierta tendencia de ser el duende un ser de características más positivas.

En el grupo «tipo», encontramos en la gran mayoría alusiones al color del duende, cosa que no aparece en el caso del *домовой*. El color más frecuente es el amarillo, le siguen el azul, el verde y el rojo. De manera puntual aparecen el color negro y

el dorado. Debemos anotar que todas las referencias al color del duende son de CORPESXXI, a excepción de una mención en la obra de 1909 de Benito Pérez Galdós *El caballero encantado*, lo cual indica el carácter reciente de esta característica. En cambio, el *домовой* se suele clasificar por el lugar en el que habita: *деревенский* ('pueblo'), *могильный* ('tumba'), *театральный* ('teatro'). Para el duende, no es productiva la creación de nuevos tipos del duende en función del lugar donde aparece. Encontramos tan solo los casos puntuales relacionados con el agua: acuático y submarino.

En cuanto a la descripción física, si se hace referencia al tamaño del duende, este es pequeño o minúsculo. Esta característica la comparte el *домовой*, si se refiere a su tamaño, es casi siempre pequeño. En cuatro ocasiones el duende se presenta como invisible o hecho de aire. En ruso no encontramos menciones a la invisibilidad, aunque sí sea uno de sus rasgos según los diccionarios. En dos casos se menciona que el duende tiene barba, en un caso es barbilampiño; en dos casos se menciona el pelo, una vez es castaño y otra vez pelirrojo. En cambio, en el caso del *домовой* el pelo o el aspecto peludo es la característica principal: *лохматый* ('greñudo'), *бородатый* ('barbudo'), *волосатый* ('peludo').

El grupo «determinantes» incluye pronombres (clasificación según la lingüística rusa) o determinantes (demostrativo, posesivo, indefinido, según la lingüística española). Ambos, el *домовой* y el duende, se asemejan en la combinatoria con los pronombres/determinantes demostrativos (*este, ese* y *этот*). En ruso son frecuentes los pronombres posesivos (*мой/mío, наш/nuestro*), lo que no encontramos en el caso de *duende*, que tiende a combinarse con el demostrativo «aquel».

Finalmente, en el grupo «edad» encontramos más discrepancias entre los dos seres. En español, es la categoría menos productiva con solamente cinco menciones: en tres de ellas el duende es joven, en una adulto y en otra, milenario. En cambio, para el *домовой* es la segunda categoría más productiva. En el 94% de los casos el *домовой* es un ser viejo. Solo en una ocasión se presenta como un joven. Por lo tanto, nos encontramos con la diferencia principal entre los dos seres: el *домовой* es viejo, mientras que no se sabe la edad del duende, habiendo una leve tendencia a que se le represente como un joven. Probablemente esto se relaciona con el carácter juguetón del personaje, que es una característica propia de la juventud.

En el grupo «otros» han entrado las palabras que no encajaron en las demás categorías ni están relacionadas entre sí semánticamente para formar un grupo propio (como ejemplo, en español *cierto, primero, único*; en ruso, *бессмертный* ['inmortal'], *правильный* ['correcto'], *последний* ['último']).

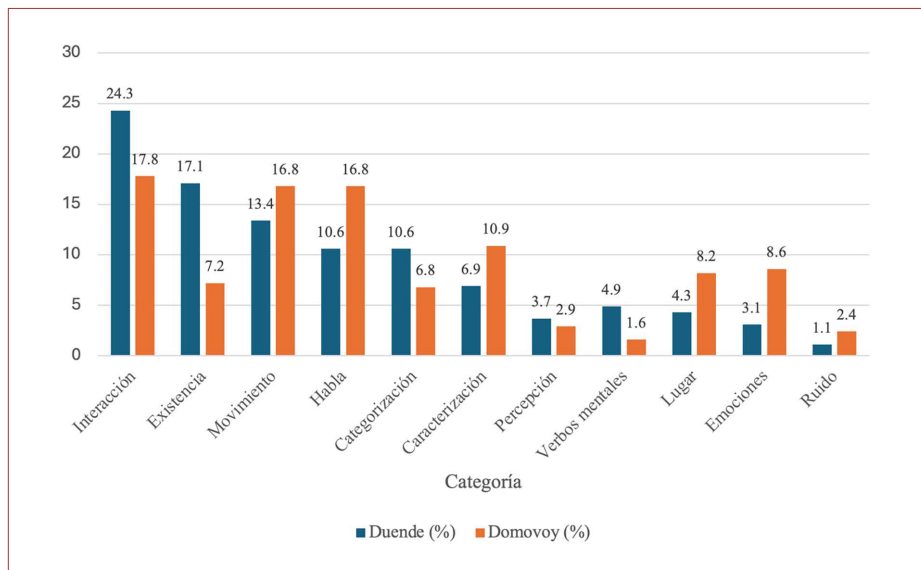
4.2.2. Fondo léxico: las acciones del duende y del *домовой* según los corpus

Con el objetivo de determinar el fondo léxico del duende y del *домовой*, se analizaron los verbos más frecuentes que se combinan con ambas palabras. Para ello, se

han dividido todos los verbos que tienen función de predicado y que se combinan con *домовой* y *duende*, que tienen la función de sujeto para ver las acciones propias que realizan los personajes en los textos literarios. En ambos corpus se han creado once categorías en función de la semántica de los verbos. Las categorías y la frecuencia de las palabras dentro de las mismas se pueden observar en la Figura 2.

Figura 2

Distribución de categorías semánticas para el duende y el домовой



Nota. Fuente: elaboración propia.

Se puede observar que la categoría más productiva es la de interacción, es decir, cuando el *домовой* o el duende tienen alguna relación con otros seres (mayoritariamente con un ser humano) u objetos; además, es la categoría más productiva tanto para el duende como para el *домовой* (24,3% frente a 17,8%). En el caso del duende, aunque sea la categoría más productiva, no hay una tendencia en usar las palabras determinadas. En cambio, el *домовой* tiene una tendencia clara para la combinatoria con las palabras relacionadas con asfixiar a alguien subiéndose encima, lo que se expresa a través de los siguientes tres verbos: *давить* (5 veces), *душить* (11 veces), *наваливаться* (2 veces).

Si analizamos las acciones de los dos seres con los demás seres u objetos para ver si son de carácter positivo o negativo, los resultados son similares en caso de ambos, siendo la mayoría de los casos de carácter negativo (40% para el duende y 48% para el *домовой*) frente a las acciones positivas (15% en el caso del duende y 8% en el caso del *домовой*) o de carácter neutro. El duende esconde las cosas, las desordena

o asusta. El *домовой* asfixia por la noche, hace travesuras y también asusta. Las acciones positivas son puntuales, por ejemplo, el duende trae cosas agradables como dulces, hace tareas y no traiciona. El *домовой* ayuda, protege la ciudad y ayuda.

La diferencia significativa estriba en la categoría de existencia, es decir, cuando la combinatoria de la palabra hace referencia a que el ser mitológico existe. En este caso, hay más contextos en español para subrayar la existencia de los duendes (17,1%) que en ruso para el *домовой* (7,2%). En el 50% de los casos, en esta categoría el duende se combina con el verbo *haber*, seguido de los verbos de semántica similar como *andar* (8%), *estar* (8%) y *existir* (8%). En el caso del *домовой*, se combina con el verbo *быть*, que engloba los verbos *ser* y *estar* en español (66%). El segundo verbo más frecuente, pero poco productivo, es *водиться* ('habitar, existir').

La categoría de movimiento no presenta diferencias significativas entre el duende y el *домовой* en cuanto a su frecuencia. En ambos casos, el carácter del movimiento es más bien lento: si hablamos del duende, el 55% de los verbos apuntan a un carácter de movimiento lento (*trepar, vagar, andar*); y en lo que se refiere al *домовой* son el 40% de los casos (los verbos como *ходить* ['andar'], *вылезать* ['salir trepando'], *подбираться* ['acercarse']). Para ambos, el duende y el *домовой*, los movimientos de las partes del cuerpo frente al movimiento de todo el cuerpo ocupan un lugar secundario (9% para el duende y 15% para el *домовой*). Como ejemplos, aquí, el duende puede levantar el brazo, sentarse o masajear, el *домовой* puede estirar el cuello, sentarse o volverse.

La categoría del habla es más productiva en ruso que en español, lo cual apunta que la característica de hablar es más propia del *домовой*. Sin embargo, tenemos que resaltar que la productividad de esta categoría en ambos corpus data del siglo xx cuando tanto el duende como el *домовой* se convierten en personajes de obras literarias y el uso elevado de los verbos *decir, preguntar, contestar* se debe a los diálogos de las obras. Sin embargo, al tratarse sobre el *домовой*, este proceso es más productivo, formando los casos de la categoría del habla 16,8% frente a 10,6% para el duende. De hecho, la única palabra que parece combinar con *duende* de manera productiva es *decir* (24%), mientras para el *домовой* son varios verbos que se usan en los diálogos: *ответить* ('responder', 11%), *сказать* ('decir', 10%), *пояснить* ('aclarar', 9%) y *спросить* ('preguntar', 9%).

El grupo de categorización (cuando el duende o el *домовой* se asignan a su propia categoría, por ejemplo, cuando alguien afirma que es un duende) no presenta diferencias significativas. En ambas ocasiones, el único verbo productivo que se usa en esta categoría es *ser* (89% para el duende) и *быть* (con el significado *ser*, 100% para el *домовой*).

La categoría de caracterización es levemente más productiva en ruso que en español (10,9% para el *домовой* y 6,9% para el duende). Al duende se le suele calificar como un ser positivo (33%) frente a negativo (8%). En la mayoría de los casos, la característica es neutra (59%). Sin embargo, sus rasgos positivos son juguetón,

agradecido, servicial, pacífico. Los únicos negativos son los siguientes: demonio y zangolotino. Además, el duende puede ser poético, llevar sombrero o tener poderes. El *домовой* aparece como un ser positivo: *добрый* ('bueno'), *приятный* ('agradable'), *пышущий здоровьем* ('lleno de salud'), o negativo: *лихой* ('malvado'), *нечистая сила* ('espíritu maligno'), *чучело* ('de aspecto ridículo') de manera equilibrada (22% y 24%, respectivamente) y en el 55% la característica es neutra. La referencia a la edad más avanzada del *домовой* es la más frecuente.

La categoría de percepción (aquí entran las acciones relacionadas con los cinco sentidos y los verbos, como *dormir*, *despertarse*) es poco productiva en ruso y en español (3,7% y 2,9% respectivamente). Para ambos seres mitológicos, el sentido más productivo es la mirada: los verbos *mirar* y *observar* para el duende y los verbos *смотреть* ('mirar') o *выглядывать* ('asomarse') para el *домовой*.

En cuanto a la categoría de los verbos mentales (*saber*, *pensar*), en caso del *домовой* es la menos productiva (1,6%), mientras para el duende es más productiva (4,9%). Como ejemplo, el duende puede conocer, saber, conjurar, dudar. El *домовой* puede combinar con los verbos *знать* ('saber'), *понимать* ('entender') o *разгадать* ('adivinar').

La categoría de lugar, aunque no es de las más significativas, es dos veces más productiva en ruso que en español (4,3% para el duende frente a 8,2% para el caso del *домовой*). Esto puede tener que ver con el hecho que comentamos anteriormente: el *домовой* da lugar a muchos subtipos en función del lugar donde vive y el que protege, mientras que el duende, aunque está vinculado al hogar, no ha desarrollado una semántica fuerte del protector del hogar, adquiriendo el significado de un ser mitológico sin más. En esta categoría, el duende combina con los verbos *habitar*, *vivir* o *estar* y el *домовой* con los verbos *быть* ('estar'), *жить* ('vivir'), *сидеть* ('estar sentado'). El duende aparece en esta categoría en una casa o sus partes y dependencias (pasillo, techo), pero también en una villa o un bosque. El *домовой* suele estar principalmente en casas, edificios o las partes de una casa (horno, suelo, esquinas, establo), sin aparecer en un espacio no asociado a un edificio.

La tendencia semejante a la categoría de lugar la encontramos en la categoría de emociones. Para el duende es de las categorías menos productivas (3,1%), mientras que para el *домовой* su productividad es más significativa (8,6%). Las pocas emociones que encontramos para el duende son: estar nervioso, estallar, querer, enamorarse o expresar su bienestar mediante una sonrisa. El *домовой* puede padecer un abanico más amplio de emociones, la mayoría de ellas son negativas (62%), frente a las emociones positivas (38%). Las emociones negativas más frecuentes son el miedo, el enfado y la tristeza. Las emociones positivas, el contento, la alegría y el gusto.

Finalmente, la categoría del ruido (los ejemplos cuando el *домовой* o el duende producen algún tipo de ruido) es poco productiva para ambos, el duende (1,1%) y el *домовой* (1,4%). En los contextos relacionados con el duende no se describen los sonidos que produce, expresándose sus ruidos con el verbo *оírse*. En el caso del

домовой, sí se describen los sonidos que produce, siendo estos siempre de carácter apaciguado, de tono bajo y de sonido leve: *шуршать* ('crujir'), *шипеть* ('sibilar'), *скрипеть* ('chirriar').

5. CONCLUSIONES

Comparando los semas conceptuales y el fondo léxico del *домовой* y del duende, se pueden distinguir sus rasgos comunes y diferentes.

Por un lado, según los diccionarios y fuentes teóricas sobre el duende y el *домовой*, dichos personajes mitológicos convergen en que los dos son un espíritu fantástico, un ángel caído, un alma de antepasados, habitan en casas y se manifiestan por la noche. Se los puede ver a la luz de luna, tienen el aspecto de un viejo, estatura baja y pueden llevar gorro. Son traviesos y enfadadizos. Además, pueden causar estragos en casa, producir ruidos, estruendos y golpes, gastar bromas, asustar, espantar e inquietar a la gente; pero también ayudan con los quehaceres. Observamos que ambos personajes tienen relación con la palabra *casa*, aunque el duende no está apegado a este *locus* en la misma medida en que lo está el *домовой*. Ambos se pueden relacionar con los dioses del hogar, propios de cualquier tradición, pero particularmente con las tradiciones romanas (en caso de la cultura española). Dependiendo de la ofrenda o del modo en que se los satisfaga, pueden ser benignos o no.

Sin embargo, las diferencias que encontramos son mayores debido a que se trata de dos culturas que a lo largo de su historia han tenido contactos directos mínimos. Dichas diferencias residen en varias facetas. En lo que se refiere al aspecto, el duende puede ser representado como un niño o como un hombrecillo con cabeza grande, orejas largas, grandes pies, cola y cuernos, mientras que el *домовой* es velludo y puede transformarse en un árbol, un animal o un familiar, así como ser invisible. El duende va vestido de fraile o lleva la ropa gastada, y el *домовой* va vestido de campesino. Los duendes son ingenuos y se les puede engañar. Además, poseen tesoros y es posible que premien al ser humano. Pero el *домовой* puede predecir el futuro y advertir sobre alguna calamidad terrible. Dentro de la casa, los duendes suelen habitar en los lugares menos frecuentados, y el *домовой* vive en los sitios más cercanos a los habitantes de casa (importantes para la vida de una familia o lugares sagrados y rituales). El *домовой* suele manifestarse en el tiempo sacro y de transición. Entre las acciones propias para el *домовой* se encuentra el hecho de cuidar a los animales de la casa. El duende es un espíritu que se encuentra dentro del rango de diablillo, demonio, fantasma, mientras que el *домовой* se asocia con una deidad pagana eslava y personificación del fuego y por ello se le hacen ofrendas y se le adora.

Por otro lado, según los corpus nacionales, las diferencias entre el duende y el *домовой* consisten en una serie de ítems. Así, el duende ha desarrollado

la característica de poder ser de un color determinado, lo que no es propio del *домовой*. El *домовой* es viejo; no obstante, la edad del duende no se suele mencionar, y en caso de la mención etaria, es joven. Aunque ambos personajes muestran una dualidad en cuanto a su naturaleza, el duende tiende a tener cualidades más bien positivas: bromista, juguetón y alegre, mientras el *домовой* puede ser percibido de manera positiva o negativa, pero casi nunca bromista. El *домовой* se caracteriza por la capacidad de formar subtipos (театральный, деревенский) en función del lugar en el que habita, lo que no es productivo para el duende. Un rasgo fundamental del *домовой* es ser velludo, mientras para el duende es algo opcional.

La combinatoria con verbos más común es la de interactuar con objetos y personas; sin embargo, *duende* no tiende a combinar con palabras determinadas, mientras que para *домовой* hay una categoría estable de acciones de asfixiar a una persona. Las acciones realizadas por ambos seres suelen ser de carácter negativo. En caso del duende es productiva la combinatoria con el verbo *haber* para subrayar la existencia de este ser, mientras que para *домовой* es bastante menos relevante.

En cuanto a semejanzas, el análisis del corpus presenta las siguientes tendencias. Para ambos es productiva la categoría del movimiento, y el carácter del movimiento es más bien lento. En el siglo xx, con la tendencia de incorporar al duende y el *домовой* en las obras literarias, se hizo productiva la categoría del habla. Ambos se combinan con los verbos *decir*, *contestar*, *preguntar*, propios de los diálogos en las obras literarias. Observamos procesos paralelos cuando ambos personajes son sometidos a la reinterpretación en la literatura a partir del siglo xx, desvinculándose de sus contextos originales y convirtiéndose en personajes modernos con nuevos rasgos.

Por lo consiguiente, se concluye que los personajes mitológicos, del duende y del *домовой*, aunque compartan algunos rasgos en común (como el *locus* en el que habitan, algunas acciones, características y aspecto) difieren en más, entre los cuales hay que hacer hincapié en que el *домовой* es más protector de la casa y el duende es más burlón. Las diferencias se explican por la visión del mundo particular de ambas culturas codificada en cada personaje. Es importante subrayar que el conjunto de los semas conceptuales de cada uno es diferente. Aunque algunos semas se repitan, no siempre forman el núcleo del concepto, sino que pueden pertenecer al fondo léxico («viejo» es sema conceptual para el duende y el fondo léxico para *домовой*).

Además, cabe decir que la palabra *duende* ha generado varios significados secundarios y locuciones a diferencia de la palabra *домовой*, una cuestión que podría deberse a la ubicación menos periférica de la palabra *duende* dentro del léxico español, lo cual puede apuntar a una mayor integración del concepto *duende* en el imaginario colectivo español, más allá de su significado folclórico original. La polisemia de *duende* llama especialmente la atención cuando se refiere a la aparición del significado nuevo de ‘encanto misterioso e inefable’, lo cual responde a la relación que hay entre el espíritu que ocasiona travesuras en el entorno del hogar y el

espíritu que inspira una sensación artística determinada. El elemento común entre los dos es la gracia, lo simpático que puede tener una travesura y también una expresión artística. Probablemente, en la cultura rusa las manifestaciones artísticas tengan un estatus más elevado, lo que impide la trasposición de elementos folclóricos. Asimismo, los demás significados y locuciones de la palabra *duende* se deben al desarrollo metonímico de las características del ser mitológico, lo que apunta su carácter universal dentro de la cultura española (vida nocturna, capacidad de desaparecer, travesura, etc.).

Este trabajo puede dar pie a las futuras investigaciones comparativas, tanto de los seres mitológicos que comparten casas con un ser humano en otras culturas, como de criaturas fantásticas que habitan en otros *locus* diferentes, como, por ejemplo, en el agua, un bosque, etc. En el presente trabajo nos hemos ceñido a la imagen del duende y del *домової* en los corpus literarios; en los futuros trabajos se pretende explorar otras fuentes como entrevistas etnográficas, periódicos o revistas.

CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

La primera autora: análisis formal, investigación, metodología, visualización, redacción. Se indica como la primera autora debido a que ha sido la coordinadora y supervisora del trabajo realizado.

El segundo autor: conceptualización, investigación, análisis formal, redacción.

REFERENCIAS

- Afanas'ev, A. (1982). *Drevo zhizni* [El árbol de la vida]. Sovremennik.
- Berrocal, M. (2007). *Los duendes españoles en las leyendas populares*. Imágica.
- Canales, C. y Callejo, J. (1999). *Duendes. Guía de los seres mágicos de España*. EDAF.
- Cousillas Rodríguez, M. (2010). Los duendes en la literatura español. *Garoza: Revista de la Sociedad Española de Estudios Literarios de la Cultura Popular*, (10), 61–69. [https://doi.org/10.1016/S1134-8046\(10\)70008-2](https://doi.org/10.1016/S1134-8046(10)70008-2)
- Covarrubias, S. de. (1611). *Tesoro de la lengua castellana o española*. Luis Sánchez. Dal', V. (1863). *Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo jazyka: V 4 tomah* [Diccionario explicativo de la lengua rusa viva] (Vol. 1). Izdatel'stvo ljubitelej Rossijskoj slovesnosti.
- Dal', V. (1863). *Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo jazyka: V 4 tomah*. [Diccionario explicativo de la lengua viva del gran ruso: en 4 tomos]. (Vol. 1). Izdatel'stvo ljubitelej Rossijskoj slovesnosti.
- Domínguez, R. J. (1853). *Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de la Lengua Española* (5.^a ed., 2 Vols.). Establecimiento de Mellado.
- Drannikova, N. (2016). Severnorusskij domovoj i norvezhskij nisse (k voprosu o tipologii duhov «hozjaev» osvoennogo prostranstva). [El domovoy del norte de Rusia y nisse de Noruega (la cuestión de la tipología de los espíritus domésticos en el espacio habitado)] En A. B. Ippolitova (Ed.), *Demonologija i narodnye verovanija* (pp. 62–75). GRCRF.

- Efremova, T. (2006). *Sovremennyy tolkovyy slovar' russkogo jazyka* [Diccionario explicativo moderno de la lengua rusa]. Vol. 1). Astrel.
- Gaspar, J. y Roig, J. (Eds.). (1853). *Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas* [...]. Vol. 1). Imprenta y Librería de Gaspar y Roig.
- Kovaleva, E. (2011). Domovoy v nemeckoj i russkoj kul'turah [El domovoy en la cultura alemana y rusa]. *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta*, 3(218), 70-73.
- Krinichnaja, N. (2004). *Russkaja mifologija: Mir obrazov fol'klora* [Mitología rusa: el mundo de las imágenes en el folklore]. Akademicheskij Proekt; Gaudeamus.
- Lecouteux, C. (2013). *The tradition of household spirits: ancestral lore and practices*. Inner Traditions.
- Martín Sánchez, M. (2002). *Seres míticos y personajes fantásticos españoles*. EDAF.
- Mihel'son, M. (1912). *Russkaja mysl' i rech': svoe i chuzhoe: opyt russkoj frazeologii: sbornik obraznyh slov i inoskazanij* [El pensamiento y habla rusa: lo propio y lo ajeno: experiencia de la fraseología rusa: colección de palabras figurativas]. Tipo AO «Brokgauz – Efron».
- Nacional'nyj korpus russkogo jazyka [Corpus Nacional de Lengua Rusa] [en línea]. <https://ruscorpora.ru/>
- Núñez de Taboada, M. M. (1825). *Diccionario de la lengua castellana*. Seguin.
- Obolenskaja, J. (2004). Iberijskie mifonimy kak ob'ekt lingvokul'turologicheskogo issledovanija [Nombres ibéricos mitológicos como objeto de investigaciones lingüísticas y culturales]. *Vestnik RUDN. Lingvistika*, 6, 92–98.
- Ozhegov, S. (1968). *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka* [Diccionario explicativo de la lengua rusa]. (7.^a ed. estereotipada). Sovetskaja Jenciklopedija.
- Ozhegov, S. y Shvedova, N. (1997). *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka: 80 000 slov i frazeologicheskij vyrazhenij* [Diccionario explicativo de la lengua rusa: 80 000 palabras y fraseologismos] (4.^a ed. revisada y ampliada). Azbukovnik.
- de Pagés, A. (1904). *Gran diccionario de la lengua castellana, autorizado con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos* [...]. Vol. 2). Pedro Ortega.
- Popova, A. y Serebrjakova, A. (2023). *Obraz hranitelja ochaga v russkoj i kitajskoj mifologicheskij tradicii* [La imagen de los guardianes del hogar en las tradiciones mitológicas rusa y china]. *Genesis: istoricheskie issledovanija*, 5, 58-73.
- Real Academia Española. (1732). *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua* [...] (Vol. 3). Imprenta de la Real Academia Española por la viuda de Francisco del Hierro.
- Real Academia Española. (1791). *Diccionario de la lengua castellana compuesto por la Real Academia Española, reducido a un tomo para su más fácil uso* (3.^a ed.). Viuda de Joaquín Ibarra.
- Real Academia Española. (1817). *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española* (5.^a ed). Imprenta Real.
- Real Academia Española. (1852). *Diccionario de la lengua castellana por la Real Academia Española* (10.^a ed.). Imprenta Nacional.
- Real Academia Española. (1970). *Diccionario de la lengua española* (19.^a ed.). Espasa-Calpe.
- Real Academia Española. (1984). *Diccionario de la lengua española* (20.^a ed.). Espasa-Calpe.
- Real Academia Española. (1992). *Diccionario de la lengua española* (21.^a ed.). Espasa-Calpe.

- Real Academia Española. (2013). *Mapa de diccionarios* [en línea]. <https://app.rae.es/ntllet>
- Real Academia Española. Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es>
- Real Academia Española. Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <http://www.rae.es>
- Real Academia Española. Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual (CREA)*. <http://www.rae.es>
- Real Academia Española. *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* [en línea]. <https://apps.rae.es/ntllet/SrvltGUILoginNtlle>
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.) [versión 23.7 en línea]. <http://www.rae.es>
- Rodríguez Navas y Carrasco, M. (1918). *Diccionario general y técnico hispano-americano*. Cultura Hispanoamericana.
- Salvá, V. (1846). *Nuevo diccionario de la lengua castellana*. Vicente Salvá.
- Sevilla Muñoz, J. y Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, (22), 105–114.
- Terreros y Pando, E. de. (1786). *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana [...]* (Vol. 1). Viuda de Ibarra.
- Tolstaja, S. (Ed.). (2002). *Slavjanskaja mifologija. Jenciklopedičeskij slovar'* [Mitología eslava: diccionario enciclopédico]. Mezhdunarodnye otnoshenija.
- Tolstoj, N. (Ed.). (1995). *Slavjanskije drevnosti. Jetnolingvističeskij slovar'* [Antigüedades eslavas: diccionario etnolingüístico] (Vol. 2). Mezhdunarodnye otnoshenija.
- Ushakov, D. (Ed.). (1935). *Tolkovyj slovar' russkogo jazyka* [Diccionario explicativo de la lengua rusa] (Vol. 1). Sovetskaja jenciklopedija.
- Vereshhagin, E. y Kostomarov, V. (1980). *Lingvostranovedčeskaja teorija slova* [Teoría lingüístico-cultural de la palabra]. Russkij jazyk.
- Vinogradova, L. (2000). *Narodnaja demonologija i mifo-ritual'naja tradicija slavian* [Demonología popular y tradición mitológica y ritual de los eslavos]. Indrik.
- Zerolo, E. (1895). *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*. Garnier hermanos.



FACULTAD DE FILOLOGÍA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA